

# Sepher Aleph Melachim (1 Kings)

## Chapter 9

אָפּאַר-אַר-אַר אַרְיָאָר אַרְיָאָר אַרְיָאָר 1Ki9:1  
:אַרְיָאָר אַרְיָאָר אַרְיָאָר אַרְיָאָר אַרְיָאָר אַרְיָאָר אַרְיָאָר אַרְיָאָר אַרְיָאָר אַרְיָאָר

וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְבַנוֹת אֶת-בַּיִת-יְהוָה  
וְאֶת-בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל-הַשֵּׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת: פ

**1. way'hi k'kaloth Sh'lomoh lib'noth 'eth-beyth-Yahúwah w'eth-beyth hamelek w'eth kal-chesheq Sh'lomoh 'asher chaphets la`asoth.**

**1Ki9:1** Now it came about when Shelomoh had finished building the house of אָפּאַר, and the king's house, and all the desire that Shelomoh delighted to do,

<9:1> Καὶ ἐγενήθη ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πᾶσαν τὴν πραγματείαν Σαλωμων, ὅσα ἠθέλησεν ποιῆσαι,

**1 Kai egenēthē hōs synetelesen Salōmōn oikodomein ton oikon kyriou**  
And it came to pass as Solomon completed constructing the house of YHWH,  
kai ton oikon tou basileōs kai pasan tēn pragmateian Salōmōn,  
and the house of the king, and all the matters of Solomon,  
hosa ēthelēsen poiēsai,  
whatever he wished to perform,

אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר  
בְּוִיבְרָא יְהוָה אֶל-שְׁלֹמֹה שְׁנִיית כְּאַשֶׁר נִרְאָה אֵלָיו בְּגִבְעוֹן:

**2. wayera' Yahúwah 'el-Sh'lomoh shenith ka'asher nir'ah 'elayu b'Gib'on.**

**1Ki9:2** that אָפּאַר appeared to Shelomoh a second time, as He had appeared to him at Gibeon.

<2> καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμων δεῦτερον, καθὼς ὤφθη ἐν Γαβαων,  
**2 kai ōphthē kyrios tō Salōmōn deuteron, kathōs ōphthē en Gabaōn,**

that YHWH appeared to Solomon the second time, as he appeared in Gibeon.

אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר  
אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר  
:אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר אָפּאַר

גַּוִּיאָמֵר יְהוָה אֵלָיו שָׁמַעְתִּי אֶת-תְּפִלָּתְךָ וְאֶת-תְּחִנָּתְךָ  
אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנַי הַקֹּדֶשֶׁתִי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתָ  
לְשׁוּם-שְׁמִי שָׁם עַד-עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל-הַיָּמִים:

**3. wayo'mer Yahúwah 'elayu shama`ti 'eth-t'philath'ak w'eth-t'chinath'ak 'asher hith'chanan'tah l'phanay hiq'dash'ti 'eth-habayith hazeh 'asher banithah lasum-sh'mi sham `ad-`olam w'hayu `eynay w'libi sham kal-hayamim.**

**1Ki9:3** אָפּאַר said to him, I have heard your prayer and your supplication, which you have made before Me; I have consecrated this house which you have built

by putting My name there forever, and My eyes and My heart shall be there all the days.

<3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος Ἦκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου καὶ τῆς δεήσεώς σου, ἧς ἐδεήθης ἐνώπιον ἐμοῦ·

πεποιήκα σοι κατὰ πᾶσαν τὴν προσευχὴν σου, ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ᾠκοδόμησας, τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία μου πάσας τὰς ἡμέρας.

3 kai eipen pros auton kyrios Ēkousa tēs phōnēs tēs proseuchēs sou kai tēs deēseōs sou,

And said to him YHWH, I heard the voice of your prayer, and your supplication

hēs edeēthēs enōpion emou; pepoiēka soi kata pasan tēn proseuchēn sou,

which you beseeched before me. I have made for you according to all your prayer,

hēgiaka ton oikon touton, hon ōkodomēsas, tou thesthai to onoma mou ekei eis ton aiōna,

I sanctified this house which you built, to establish my name there into the eon.

kai esontai hoi ophthalmoi mou ekei kai hē kardia mou pasas tas hēmeras.

And shall be my eyes and my heart there all the days.

דְּוַאֲתָהּ אִם-תִּלְךָ לְפָנַי כְּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אָבִיךָ בְּתָם-לִבָּב  
וּבְיֹשֶׁר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ חֻקֵּי וּמִשְׁפָּטֵי תִשְׁמֹר:

4. w'atah 'im-telek l'phanay ka'asher halak Dawid 'abiyak b'tham-lebab ub'yosher la'asoth k'kol 'asher tsiuthik chuqay umish'patay tish'mor.

1Ki9:4 As for you, if you shall walk before Me as your father Dawid walked, in integrity of heart and in uprightness, doing according to all that I have commanded you and shall keep My statutes and My ordinances,

<4> καὶ σὺ ἐὰν πορευθῆς ἐνώπιον ἐμοῦ, καθὼς ἐπορεύθη Δαυιδ ὁ πατήρ σου, ἐν ὁσιότητι καρδίας καὶ ἐν εὐθύτητι καὶ τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα, ἃ ἐνετειλάμην αὐτῷ, καὶ τὰ προστάγματα μου καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξης,

4 kai sy ean poreuthēs enōpion emou, kathōs eporeuthē Daidid ho patēr sou,

And you, if you should go before me as David went your father,

en hosiotēti kardias kai en euthytēti kai tou poiein kata panta,

in sacredness of heart, and in straightness, to do according to all

ha eneteilamēn autō, kai ta prostagmata mou

which I gave charge to him, and my orders

kai tas entolas mou phylaxēs,

and my commandments you should keep,

הַיְהוֹדֵם לְפָנַי אֶת-כִּסֵּא מַמְלַכְתְּךָ עַל-יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי  
עַל-דָּוִד אָבִיךָ לֵאמֹר לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל:

5. wahaqimothi 'eth-kise' mam'lak't'ak `al-Yis'ra'El l'`olam

ka'asher dibar'ti `al-Dawid 'abiyak le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish me'al kise' Yis'ra'El.

1Ki9:5 then I shall establish the throne of your kingdom over Yisra'El forever,

just as I spoke to your father Dawid, saying, You shall not fail you a man on the throne of Yisra'El.

<5> καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ἐπὶ Ἰσραηλ εἰς τὸν αἰῶνα, καθὼς ἐλάλησα τῷ Δαυιδ πατρί σου λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ἰσραηλ.

5 kai anastēsō ton thronon tēs basileias sou epi Israēl eis ton aiōna, then I shall raise up the throne of your kingdom over Israel into the eon, kathōs elalēsa tō Daid patri sou legōn as I spoke to your father David, saying, Ouk exarthēsetai soi anēr hēgoumenos en Israēl. There should not be removed from you a man leading in Israel.

וְאַם-שׁוֹב תִּשְׁבוּן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם מֵאַחֲרַי  
וְלֹא תִשְׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְבְנֵיכֶם  
וְהִלַּכְתֶּם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

6. 'im-shob t'shubun 'atem ub'neykem me'acharay w'lo' thish'm'ru mits'wothay chuqothay 'asher nathati liph'neykem wahalak'tem wa'abad'tem 'elohim 'acherim w'hish'tachawithem lahem.

1Ki9:6 But if you or your sons indeed turn away from following after Me, and do not keep My commandments and My statutes which I have set before you, and go and serve other mighty ones and worship them,

<6> εὐὰν δὲ ἀποστραφέντες ἀποστραφῆτε ὑμεῖς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἀπ' ἐμοῦ καὶ μὴ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματα μου, ἃ ἔδωκεν Μωσῆς ἐνώπιον ὑμῶν, καὶ πορευθῆτε καὶ δουλεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς,

6 ean de apostrophentes apostrophēte hymeis kai ta tekna hymōn ap' emou But if by turning, you should turn, you and your children, from me kai mē phylaxēte tas entolas mou kai ta prostagmata mou, and do not keep my commandments and my ordinances, ha edōken Mōusēs enōpion hymōn, kai poreuthēte which Moses set before you, and you go kai douleusēte theois heterois kai proskynēsēte autois, and serve mighty ones other, and should do obeisance to them;

וְהִכַּרְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם  
וְאֶת-הַבַּיִת אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לְשְׁמִי אֲשַׁלַּח מֵעַל פְּנֵי

וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁלַל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל-הָעַמִּים:

7. w'hik'rati 'eth-Yis'ra'El me'al p'ney ha'adamah 'asher nathati lahem  
w'eth-habayith 'asher hiq'dash'ti lish'mi 'ashalach me'al panay  
w'hayah Yis'ra'El p'mashal w'lish'ninah b'kal-ha'amim.

1Ki9:7 then I shall cut off Yisra'El from the face of the land which I have given them,  
and the house which I have consecrated for My name, I shall send away from My presence.  
So Yisra'El shall become a proverb and a byword among all peoples.

<7> καὶ ἔξαρώ τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον,  
ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου, ἀπορρίψω ἐκ προσώπου μου,  
καὶ ἔσται Ἰσραὴλ εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς λάλημα εἰς πάντας τοὺς λαούς.

7 kai exarō ton Israēl apo tēs gēs, hēs edōka autois, kai ton oikon touton,  
then I should remove Israel from the land which I gave to them, and this house  
hon hēgiasa tō onomati mou, aporrripsō ek prosōpou mou,  
which I sanctified to my name I shall throw away from my face.

kai estai Israēl eis aphanismon kai eis lalēma eis pantas tous laous.

And Israel should be for extinction and for a discussion among all the peoples.

פּאָוּר מִשְׁלַל יִשְׂרָאֵל מֵעַל-פְּנֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם  
וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁלַל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל-הָעַמִּים

וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁלַל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל-הָעַמִּים  
וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁלַל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל-הָעַמִּים

8. w'habayith hazeh yih'yeh `el'yon kal-`ober `alayu yishom w'sharaq  
w'am'ru `al-meh `asah Yahúwah kakah la'arets hazo'th w'labayith hazeh.

1Ki9:8 And this house shall become high; everyone who passes by it shall be astonished  
and hiss and say, Why has ~~done~~ done thus to this land and to this house?

<8> καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτοῦ ἐκστήσεται  
καὶ συριεῖ καὶ ἐροῦσιν Ἐνεκα τίνος ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ  
καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ;

8 kai ho oikos houtos ho huyēlos, pas ho diaporeuomenos di' autou ekstēsetai kai syriei  
And house this lofty, every one traveling by it shall be amazed, and shall whistle.

kai erousin Heneka tinos epoiēsen kyrios houtōs tē gē tautē

And they shall say, For what reason did YHWH do thus to this land,

kai tō oikō toutō?

and to this house?

טוּאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם  
אֶת-אֲבוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחַזְקוּ בְּאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם  
וַיַּעֲבְדוּם עַל-כֵּן הִבִּיאַ יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת-כָּל-הַרְעָה הַזֹּאת: פ

טוּאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם  
אֶת-אֲבוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחַזְקוּ בְּאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם  
וַיַּעֲבְדוּם עַל-כֵּן הִבִּיאַ יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת-כָּל-הַרְעָה הַזֹּאת: פ

9. w'am'ru `al 'asher `az'bu 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem 'asher hotsi' 'eth-'abotham

**me'ereṯ Mits'rayim wayachaziqu b'elohim 'acherim wayish'tachu lahem waya`ab'dum `al-ken hebi' Yahúwah `aleyhem 'eth kal-hara`ah hazo'th.**

**1Ki9:9** And they shall say, Because they forsook **אֱלֹהֵיהֶם** their El, who brought their fathers out from the land of Mitsrayim, and they laid hold on other mighty ones and worshiped them and served them, therefore **אֱלֹהֵיהֶם** has brought all this adversity on them.

⟨9⟩ καὶ ἐροῦσιν Ἄνθ' ὧν ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν αὐτῶν, ὃς ἐξήγαγεν τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας, καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἀλλοτριῶν καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τὴν κακίαν ταύτην.

9 kai erousin Anth' hōn egkatelipon kyrion theon autōn, And they shall say, Because they abandoned YHWH their El, hos exēgagen tous pateras autōn ex Aigyptou ex oikou douleias, who brought out their fathers from Egypt, out of the house of bondage, kai antelabonto theōn allotriōn kai prosekynēsan autois and they took hold of strange mighty ones, and did obeisance to them, kai edouleusan autois, dia touto epēgagen kyrios ep' autous tēn kakian tautēn. and served to them. On account of this YHWH brought upon them this evil.

⟨9⟩a Τότε ἀνήγαγεν Σαλωμων τὴν θυγατέρα Φαραω ἐκ πόλεως Δαυιδ εἰς οἶκον αὐτοῦ, ὃν ᾠκοδόμησεν ἑαυτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις.

9a Tote anēgagen Salōmōn tēn thygatera Pharaō ek poleōs Dauid Then Solomon brought up the daughter of Pharao out of the city of David eis oikon autou, hon ōkodomēsen heautō en tais hēmerais ekeinaiis. into his house which he built for himself in those days.

---

כַּלְמַת-אֱלֹהֵי אֱשֶׁר-בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת-בֵּיתוֹ וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ׃  
יְיָהוָה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ׃  
יְיָהוָה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ׃  
יְיָהוָה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ׃

**10. way'hi miq'tseh `es'rim shanah 'asher-banah Sh'lomoh 'eth-sh'ney habattim 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beyth hamelek.**

**1Ki9:10** It came about at the end of twenty years in which Shelomoh had built the two houses, the house of **אֱלֹהֵיהֶם** and the king's house.

⟨10⟩ Εἴκοσι ἔτη, ἐν οἷς ᾠκοδόμησεν Σαλωμων τοὺς δύο οἴκους, τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως,

10 Eikosi etē, en hois ōkodomēsen Salōmōn tous duo oikous, During twenty years in which Solomon constructed the two houses, ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs, the house of YHWH, and the house of the king,

---

וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ׃  
וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ׃  
וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ׃  
וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ׃

וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבְזָהָב לְכָל-חֲפָצוֹ אִזּוּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ  
שְׁלֹמֹה לְחִירָם עָשָׂר עִיר בְּאֶרֶץ הַגְּלִיל:

**11. Chiram melek-Tsor nisa' 'eth-Sh'lomoh ba`atsey 'arazim uba`atsey b'roshim ubazahab l'kal-cheph'tso 'az yiten hamelek Sh'lomoh l'Chiram `es'rim `ir b'erecs haGalil.**

**1Ki9:11** (Chiram king of Tsor had supplied Shelomoh with cedar trees and with fir trees and with gold according to all his desire), then King Shelomoh gave Chiram twenty cities in the land of Galilee.

<11> Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἀντελάβετο τοῦ Σαλωμων ἐν ξύλοις κεδρίνοις καὶ ἐν ξύλοις πευκίνοις καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν παντὶ θελήματι αὐτοῦ. τότε ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τῷ Χιραμ εἴκοσι πόλεις ἐν τῇ γῆ τῇ Γαλιλαίᾳ.

**11 Chiram basileus Tyrour antelabeto tou Salōmōn en xylois kedrinois Hiram the king of Tyre assisted Solomon with timbers of cedars, kai en xylois peukinois kai en chrysiō kai en panti thelēmati autou. and with timbers of pines, and in gold, and in all his want. tote edōken ho basileus tō Chiram eikosi poleis en tē gē tē Galilaiā. Then gave king Solomon to Hiram twenty cities in the land of Galilee.**

אָז יִתֵּן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְחִירָם עָשָׂר עִיר בְּאֶרֶץ הַגְּלִיל  
יְבִיֵצְא חִירָם מִצֹּר לְרֵאוֹת אֶת-הָעָרִים אֲשֶׁר נָתַן-לוֹ שְׁלֹמֹה  
וְלֹא יִשְׂרוּ בְּעֵינָיו:

**12. wayetse' Chiram miTsor lir'oth 'eth-he`arim 'asher nathan-lo Sh'lomoh w'lo' yash'ru b'eynayu.**

**1Ki9:12** So Chiram came out from Tsor to see the cities which Shelomoh had given him, and they were not right in his eyes.

<12> καὶ ἐξῆλθεν Χιραμ ἐκ Τύρου καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Γαλιλαίαν τοῦ ἰδεῖν τὰς πόλεις, ἃς ἔδωκεν αὐτῷ Σαλωμων, καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ.

**12 kai exēlthen Chiram ek Tyrour kai eporeuthē eis tēn Galilaian tou idein tas poleis, And Hiram came forth from out of Tyre, and went into Galilee to behold the cities has edōken autō Salōmōn, kai ouk ēresan autō; which gave to him Solomon, and they did not please him.**

וַיִּבְיֵצְא חִירָם מִצֹּר לְרֵאוֹת אֶת-הָעָרִים אֲשֶׁר נָתַתָּה לִּי אֲחִי  
וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כְּבוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

**13. wayo'mer mah he`arim ha'eleh 'asher-nathatah li 'achi wayiq'ra' lahem `erecs Kabul `ad hayom hazeh.**

**1Ki9:13** And he said, What are these cities which you have given me, my brother? So he called them the land of Kabul to this day.

<13> καὶ εἶπεν τί αἱ πόλεις αὐταί, ἃς ἔδωκάς μοι, ἀδελφέ;

καὶ ἐκάλεσεν αὐτάς Ὅριον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

13 kai eipen Ti hai poleis hautai, has edokas moi, adelphe?

And he said, What are these cities which you gave to me, O brother?

kai ekalesen autas Horion heos tes hēmeras tautēs.

And he called them Boundary until this day.

יד וינשלה חירם למלך מאה ועשרים כפר זקב:

יד וינשלה חירם למלך מאה ועשרים כפר זקב:

14. wayish'lach Chiram lamelek me'ah w'es'rim kikar zahab.

1Ki9:14 And Chiram sent to the king a hundred twenty talents of gold.

<14> καὶ ἤνεγκεν Χιραμ τῷ Σαλωμων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα χρυσοῦ

14 kai ēnegken Chiram tō Salōmōn hekaton kai eikosi talanta chrysiou

And Hiram sent to Solomon a hundred and twenty talents of gold.

טו וזה דבר המס אשר העלה המלך שלמה

לבנות את בית יהוה ואת ביתו ואת המלוך

ואת חומת ירושלים ואת חצר ואת מגדו ואת גזר:

טו וזה דבר המס אשר העלה המלך שלמה

לבנות את בית יהוה ואת ביתו ואת המלוך

ואת חומת ירושלים ואת חצר ואת מגדו ואת גזר:

15. w'zeh d'bar-hamas 'asher-he'elah hamelek Sh'lomoh lib'noth

'eth-beyth Yahúwah w'eth-beytho w'eth-haMillo' w'eth chomath Y'rushalam

w'eth-Chatsor w'eth-M'giddo w'eth-Gazer.

1Ki9:15 Now this is the reason of the forced labor

which King Shelomoh raised, to build the house of ~~אביו~~, his own house,

the Millo, the wall of Yerushalam, Chatsor, Megiddo, and Gazer.

טז פרה ביש ואת הכנעני הישב בעיר הרג

וינתנה שלחיים לבתו אשת שלמה:

טז פרה ביש ואת הכנעני הישב בעיר הרג

וינתנה שלחיים לבתו אשת שלמה:

טז פרה ביש ואת הכנעני הישב בעיר הרג

וינתנה שלחיים לבתו אשת שלמה:

16. Par'oh melek-Mits'rayim `alah wayil'hod 'eth-Gezer wayis'r'phah ba'esh

w'eth-haK'na`ani hayosheb ba`ir harag wayit'nah shiluchim l'bito 'esheth Sh'lomoh.

1Ki9:16 For Pharaoh king of Mitsrayim had gone up and captured Gezer

and burned it with fire, and killed the Kanaanites who lived in the city,

and had given it as a dowry to his daughter, Shelomoh's wife.

יז ויבן שלמה את גזר ואת בית חרן תחתון:

יז ויבן שלמה את גזר ואת בית חרן תחתון:

17. wayiben Sh'lomoh 'eth-Gazer w'eth-Beyth choron tach'ton.

**1Ki9:17** So Shelomoh rebuilt Gazer and the lower Beyth-choron

יחואת-בעלת ואת-תמר במדבר בארץ:

יחואת-בעלת ואת-תמר במדבר בארץ:

**18. w'eth-Ba`alath w'eth-Tamar bamid'bar ba'arets.**

**1Ki9:18** and Baalath and Tamar in the wilderness, in the land,

יטואת כל-ערי המסכנות אשר היו לשלמה

ואת ערי הרקב ואת ערי הפרשים ואת חשק שלמה

אשר חשק לבנות בירושלם ובלבנון ובכל ארץ ממשלתו:

**19. w'eth kal-`arey hamis'k'noth 'asher hayu liSh'lomoh w'eth `arey harekeb w'eth `arey haparashim w'eth chesheq Sh'lomoh 'asher chashaq lib'noth biY'rushalam ubaL'banon ub'kol 'erets mem'shal'to.**

**1Ki9:19** and all the storage cities which Shelomoh had, and the cities for his chariots and the cities for his horsemen, and the desire of Shelomoh that he desired to build in Yerushalam, in Lebanon, and in all the land under his rule.

ככל-העם הנותר מן-האמרי החתי הפרזי החזי

והיבוי אשר לא-מבני ישראל המה:

**20. kal-ha`am hanothar min-ha'Emori haChitti haP'rizzi haChiui w'haY'busi 'asher lo'-mib'ney Yis'ra'El hemah.**

**1Ki9:20** As for all the people who were left of the Emorites, the Chittites, the Perizzites, the Chiuites and the Yebusites, in which they were not of the sons of Yisra'El,

כאבניהם אשר נותרו אחריהם בארץ אשר לא-יכלו בני

ישראל להחרימם ויעלם שלמה למס-עבד עד היום הזה:

**21. b'neyhem 'asher noth'ru 'achareyhem ba'arets 'asher lo'-yak'lu b'ney Yis'ra'El l'hacharimam waya`alem Sh'lomoh l'mas-`obed `ad hayom hazeh.**

**1Ki9:21** their sons who were left after them in the land whom the sons of Yisra'El were not able to destroy, Shelomoh even lifted up on them a burden of forced laborers to this day.

כאבניהם אשר נותרו אחריהם בארץ אשר לא-יכלו בני

ישראל להחרימם ויעלם שלמה למס-עבד עד היום הזה:



כב וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה עֶבֶד כִּי־הֵם אֲנָשֵׁי  
הַמִּלְחָמָה וְעַבְדָּיו וְשָׂרָיו וְשָׁלְשָׁיו וְשָׂרֵי רֶכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו: ס

22. **umib'ney Yis'ra'El lo'-nathan Sh'lomoh `abed ki-hem 'an'shey hamil'chamah wa`abadayu w'sarayu w'shalishayu w'sarey rik'bo upharashayu.**

**1Ki9:22** But Shelomoh did not make servant of the sons of Yisra'El; for they were men of war, his servants, his princes, his captains, rulers of his chariots, and his horsemen.

23  
כג אֵלֶּה שָׂרֵי הַנְּצִבִים אֲשֶׁר עַל־הַמִּלְחָמָה לְשֹׁלֹמֹה הַמְּנָשִׁים  
וְחַמֵּשׁ מֵאוֹת הָרִדִים בָּעַם הָעֹשִׂים בַּמִּלְחָמָה:

23. **'eleh sarey hanitsabim 'asher `al-ham'la'kah liSh'lomoh chamishim wachamesh me'oth harodim ba'am ha`osim bam'la'kah.**

**1Ki9:23** These were the chief officers who were over Shelomoh's work, five hundred and fifty, who ruled over the people that wrought in the work.

24  
כד אֵךְ בַּת־פַּרְעֹה עָלְתָה מֵעִיר הַיָּוֵד אֶל־בֵּיתָהּ  
אֲשֶׁר בָּנָה־לָּהּ אַז בָּנָה אֶת־הַמִּלּוֹא:

24. **'ak bath-Par'`oh `al'thah me'ir Dawid 'el-beythah 'asher banah-lah 'az banah 'eth-haMillo'.**

**1Ki9:24** But Pharaoh's daughter came up from the city of Dawid to her house which Shelomoh had built for her, then he built the Millo.

25  
כה וְהָעֵלָה שְׁלֹמֹה שָׁלַשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה עֲלוֹת  
וּשְׁלָמִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בָּנָה לַיהוָה  
וְהַקִּטִּיר אֵתוֹ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה וְשָׁלַם אֶת־הַבַּיִת:

25. **w'he`elah Sh'lomoh shalosh p`amim bashanah `oloth ush'lamim `al-hamiz'beach 'asher banah laYahuwah w'haq'teyr 'ito 'asher liph'ney Yahuwah w'shilam 'eth-habayith.**

**1Ki9:25** Now three times in a year Shelomoh offered burnt offerings and peace offerings on the altar which he built to אָרְצָא, burning incense with them on the altar which was before אָרְצָא. So he finished the house.

26  
כו וַאֲנִי עָשִׂה הַמִּלָּךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן־וְגֶבֶר

אָנְשֵׁר אֶת-אֵלוֹת עַל-שִׁפְתַי יַם-סוּף בְּאֶרֶץ אֲדוֹם:

26. wa'ani `asah hamelek Sh'lomoh b`Ets'yon-geber  
'asher 'eth-'Eloth `al-s'phath yam-suph b'erets 'Edom.

1Ki9:26 And King Shelomoh made a navy of ships in Etsyon-geber,  
which is near Eloth on the shore of the Red Sea, in the land of Edom.

<26> καὶ ναῦν ὑπὲρ οὗ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἐν Γασιωνγαβερ τὴν οὖσαν ἐχομένην Αἰλαθ ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς ἐσχάτης θαλάσσης ἐν γῆ Ἐδωμ.

26 kai naun hyper hou epoiēsen ho basileus Salōmōn en Gasiōngaber  
even that for which built king Solomon a ship in Gasion Gaber,

tēn ousan echomenēn Ailath

the city being next to Eloth,

epi tou cheilous tēs eschatēs thalassēs en gē Edōm.

upon the edge of the sea of the extreme part, in the land of Edom.

מַלְכִּי אֶשְׂחָה בְּיַם סוּף בְּאֶרֶץ אֲדוֹם עַל-שִׁפְתַי יַם-סוּף בְּאֶרֶץ אֲדוֹם  
:אֲשֶׁר עִתְּהוּ אֵלוֹת מִן-הַיָּם

כַּזְבִּישְׁלַח חִירָם בְּאֲנֵי אֶת-עַבְדָּיו אֲנָשֵׁי אֲנִיּוֹת יָדְעֵי הַיָּם  
עִם עַבְדָּי שְׁלֹמֹה:

27. wayish'lach Chiram ba'ani 'eth-`abadayu 'an'shey 'anioth yod`ey hayam  
`im `ab'dey Sh'lomoh.

1Ki9:27 And Chiram sent his servants in the navy, shipmen who knew the sea,  
along with the servants of Shelomoh.

<27> καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ ἐν τῇ νηὶ τῶν παίδων αὐτοῦ ἄνδρας ναυτικούς ἐλαύνειν εἰδότας θάλασσαν μετὰ τῶν παίδων Σαλωμων.

27 kai apesteilēn Chiram en tē nēi tōn paidōn autou andras nautikous elaunein

And Hiram sent in the ship of his servants, men mariners to row,

eidotas thalassan meta tōn paidōn Salōmōn.

men acquainted with the sea with the servants of Solomon.

וַעֲשִׂיחוּ אֶת-הַיָּם בְּאֲנֵי אֶת-עַבְדָּיו אֲנָשֵׁי יָדְעֵי הַיָּם  
:אֲשֶׁר עִתְּהוּ אֵלוֹת מִן-הַיָּם

כַּח וַיָּבֵאוּ אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם זָהָב אַרְבַּע-מֵאוֹת  
וַעֲשָׂרִים כֶּפֶר וַיָּבֵאוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה: פ

28. wayabo'u 'Ophirah wayiq'chu misham zahab 'ar'ba`-me'oth  
w'es'rim kikar wayabi'u 'el-hamelek Sh'lomoh.

1Ki9:28 They went to Ophir and took four hundred and twenty talents of gold from there,  
and brought it to King Shelomoh.

<28> καὶ ἦλθον εἰς Σωφῆρα καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν χρυσοῦ ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἦνεγκαν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.

28 kai ēlthon eis Sōphēra kai elabon ekeithen chrysiou hekaton

And they came unto Sophira, and took from there a hundred

kai eikosi talanta kai ēnegkan tō basilei Salōmōn.

and twenty talents of gold, and brought them to king Solomon.